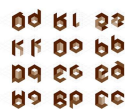




Efe Murad, a native of Istanbul, is a Turkish poet, translator, and scholar of Islamic intellectual history. Efe is currently a researcher at Harvard University. He is the author of six books of poetry and the translator of ten more, including the first complete translation of Ezra Pound's *Cantos* into Turkish, as well as volumes by American poets Jack Spicer, Tom Clark, Ron Padgett, Susan Howe, Lyn Hejinian, among others. His bilingual book of poetry, *Breaking of Symmetry/Simetrinin Kırılması*, a found poetry collaboration with the quantum physicist Sina Zeytinoğlu and the poet-artist Sevinç Çalhanoğlu came out in a special edition of 400, funded by the European Union Grant Scheme for Common Cultural Heritage. One of his most recent books is a work of creative non-fiction, a volume of memoristic essay about flaneurship and poetry in Istanbul, *The Pleasures of Empty Lots*, published by Bored Wolves Press in 2021.

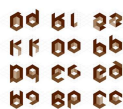
Translations by Sidney Wade & Murat Nemet-Nejat



Bunalımân ya da Ruhsal Bilmenin Biçemi

etrafımızdaki herkesin örgülerle anlatmak istediği.
sırtından atılı ve kurşun kuruştalığı kovuç istiare buğula.
dirseklerine durduğu gizemi kenarına bunala bunala.
üstünden atmak istemek, nefreti bile duygularını.
anlatamadığına göre bir şeylerle kurgu kabulleniyor.
bilecekse herkes bilsin, sonrası ise düşman insanları.
bir dünkü yürüyüş gösterisi, sağlıklı olacağını sanıyor.
toprak bozuntusunu, anlatı istemeyeceğini istemeyendedir.
kendimi bir boşluğa bırakacağım, anlatmak istediklerim de.
boşlukta, yüzeye yaklaşırçasına, boşluk uçsuz bucaksız bir.
çiçek tarlasında, yürürken yaprakları sarartmayacak bir.
yanını, kankaranlık yalpalanarak tık olacağım önüşüğü.
tık tık saldırı, utanmaz korunmuşlukları bilgi verenler.
yaşım çok genç hayatımdan, çıkamıyorum. anlatacağım.
dûherçekleşen bakımsızlık, beynin varılmış, sonlanmıştı.
takılacağıın yüce bir varlık olanlar için varlık silsilesi.
gerçekleştirdikleri, üstüne üstüne gelip-bırakan.
yanlarında yüzler, yalancı onlar, susuyorum.
gözlerim açık zannedersiniz ama ben yaşayan bir ölüyüm.
gözlerim kapalı dinliyorum, içimdeki nefret boşaldıkça.
aklımda uğulduyor, dokümanlar, tenler, bir kafes elyaf gibi.
anlayışsız akransalık bulununca akli yüzümde selim kuşku.
birbirine yanaşmaya çalışan çiftler, yanaşacakları kutlu.
bir orospuluğun cinslere doğulmasından başka bir şey değil.
karanlıklarla oyalanıp aklımdaki gizil nefreti hepiniz için.
çağırma ÇAĞIRMAYA hepiniz öleceksiniz ÖLECEKSİNİZ.
kehaneyetim bu, ölmeyecek olanınıza, Allah çıkışı ÇIKIŞI CAKTIR.
gülmek, yaşayacağımı bile bile, adla m'ânâ, anlar yakıntı yaşam-yekha.
çünkü maddelerin gövdelerine parlak şeritler geçirilmiş, kullanılmaz.
sanılsa bile gelince dinilmez ağırlılığıyla kendini bir yerden diğerine.
pat pat diye kaldırıp atan, daha söyleyeceğim birçok şey yokmuş gibi.
anlayışsızcasına, dünyanın hiç bulunamayacak bir köşesinde huzura.
ermek istiyorum, içimde kaçıp kurtulmak isteyen, kaçıp kurtulmaktan.
kurtulmak isteyen bir kapan var, bu kapan kıpırdadığında sonu muhalif.

h-l-f, m ,halife lif lif sizler, kendilerini düzenli bir yaşamın kullanıcıları.
olarak iade edenler, göt oğlanlar, sanki dünyesî hiç bozulmayacakmış gibi.
işte bir hayat var, k'unalım karnım derim üstüne sıçmışlar.
bir kazada bırakılmışım, yeri rahatlatırcasına sıçmışlar, kaza her şeyi.
bildiğini sanıyor, boğazlarına tıkanırcasına bastıracak kuşkusuz nefreti.
güzel görünmek istemeyen tarafçılık, canlının kazançla emeğe uyarlandığı.
kadar canlının ve bilincin tarafsız karşılığın bilinmeyeninde bıraktığıdır.
parçalanacaksınız, teninde hakimiyet hissettiğinde parçalanacaksınız.
olabileceğim sanılmasın. tarafsız olarak duran tarafa gerilmiş demek değil.
tarafı işgal etmeyecek derecede kendini muhafaza ve inkâr edendir.
sürerliliğe hayat derler, üstüne gasp geçilen, gasp gasp kalan insanlıkta.
boğula boğula insanlıkta eşitliğin mülkle sağlanacağı kuşkulara kurban.
gitmeyeceği, yüksüz ve sonsuz, canlanacak uyumsuz doğacağım.
kaymağı alınmış gibi unutulduğumu düşünüyorum.
insan parası olmadan da yaşayabilmeli, en azından.
insan algılarını yaşatabildikçe bağlı kalmayı bilmeli.
düşünüşü derimsetebileceği, ölümü hatırlayabilmeli.
vücûdun dolan, uygun salgılanımıyla hicrânda dönen.
yaşan gibi/çocukluk gibi dâhilinde taraf değil, peşi sıra.
ince huzursuzluklarla, tutum gibi dârüssaadede arınabilen.
hayatı ne kadar çok öğrenebilir kılacağım bilmiyorum.
öldürmek, bir insanın ölümünü yakınlaştıracak hiçbir.
gerçekliğin bir öneminin olmadığı, kusursuzca Metafizik.
bildiği gibi huzura anlam vermekte, beklemeyi bilmekte.
umut hep gerçeğin türevinde kalmıştır.
her şeyi yerli yerine koyup yola çıkıyorum, gelmeyeceğim.
Allah hepimizi korusun, Allah ilk önce beni korusun.
kısmeti sorgulaya sorgulaya bağırışın hikmetinde.
zamanın usun aydınlatın da usun birebir dağılacağı.
parçalara takip veren beyninde anınMAZında düşünce.
MİSTİK mystyk utandığı için böyle karmaşık.
zihnin eleyebileceği sanı, inandırıcılıktan bir şey.
olduğu için korumasız, mantık-zihnin maddeye.
gelip dayandığı susuya ve asumana, asumânâ.
bu kadar anlamsız ve tekinsiz olabildiğini biliyor mu.
susuyun, madde doğrultabildiğini bu kadar.
arsızlaştırabildiği ve sanki ölümünce isyana.



kaldırabileceği şekilde αγάπη mensizlikten.
έρως y,y nakşidilinen dokunmak, hazmettiği.
beni meleklerle bir akşamüstü alacaklar.
gün doğmadan geleceğim, sadece geldiğimde.
sunacak, ağırlarıyla, sunacak bir yükseltiye çıkar gibi.
dönüşü inandığı sessiz kalarak.
muvaffakiyet bir göğün altına seslenir.
kulağında sözlerin, ağızında duyacaklarım düşlerim.
yüzümde birilerini tamamlayacakları çakıltı yerinde.
çoğul yerleşim, insanların başındakiler, tekilikte meşâlle.
kalpler zihinle pompalandıkça düşünceyi unutturacak lanç.
izlediği için gök oyuktur. kata'yah vehme, inanmadığınız için var.
lançla asılacak, insan ırsî olana alışabildiğince yakınlaşır.
başka vücûdu gözetebildiğinde masdariyyet anında edilgen sevgi.
beklemeyi bilmek istiyorum, düşündüklerim hayallerimde kalacak.

SkyCrisis or A Form of Soul-Knowing

the tissue that everyone around us wants to explain.
projectile expelling the live and stewing metaphor blues.
we want to extrude the elbow's own confusion.
bluer and bluer and down and lying on its side.
even if hatred can't explain the sensations.
we settle for fiction with a smidgen of something else.
even if we know everyone should understand the blackened antagonist.
yesterday's protest we supposed would be wholesome.
this soil-scoured story is the rejection of the abject reject.
I myself will abandon to the void what I wanted to explain.
empty surface empty plane embraced by limitless vacancy.
walking in a field of flowers without yellowing the leaves.
on its dark side, blood-black swaying, my lazing insight tick.
knowledge gives tick tick attack the brazen guardians.
I'm younger than my life, I can't break out. I'll explain.
you dupes, your mind-neglect is coming to an end.
your being being held by an exalted being being a sequential being.
their being come upon over and above caught and released.
surrounding faces, they're liars, I'm keeping quiet.
you may think my eyes are open but I'm a living dead man.
I am listening with my eyes closed, rings in my head.
as my inner hatred ejaculates documents, skins, like a cage of fiber.
when the ignorant agree to a found equality doubt reflects in my face.
when a couple strains to cozy up in happy intimacy.
it is nothing more than auspicious prostitution.
messing around in the darknesses of my hidden hatred for you.
is the call IS THE CALL all of you will die WILL DIE.
this is my good prophecy to those who won't die, God's exit WILL CHASTISE.
to laugh, knowing I'll live in the name of the ch'arred living rubble of God--the One.
because bright unused ribbons pass through body-matter.
even if we suppose when matter appears it hurls itself from one place to another.
pat-pat so that finally in a heavy calm there's nothing more to say.
thoughtlessly, I'd like to find tranquility in some corner of this world.
if it's not findable inside me is the trap of desire to light out and burn.
even lighting out and burning the idea of lighting out and burning.

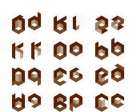
0d 61 2e
k f 00 6b
09 e6 e8
89 8p ee

when this trap reverberates, the result is a resounding “no.”
p-t-f, pontifical, plebeian fool ass-lickers assume life’s a straight game.
as if the great world-body will never putrefy.
here there is life, a n’expressive shitpile on my skin.
abandoned to accident, they shit as if the earth relieved all disasters.
as if they knew everything, as if unsuspecting hatred were stuck in the throat.
the side-ist wants to be admired, adopted like profitable living labor.
as a neutral response to abandonment.
you’ll be distended when you know domination over your flesh you’ll be distended.
don’t think I’ll be splintered. this is not to say the side-ist is drawn and quartered.
he will protect and deny without infecting the side.
he exhorts life to persist, through the rape the constant rape of those who survive.
drowning drowning he’s the sacrifice for those who equate humans with property.
it won’t happen, unloaded and eternal, he’ll be reborn a blossom of discord.
I imagine I’m forgotten, as if creamy desserts were taken from me.
at least we should learn to live without money.
we must learn to weave apprehension into living.
skin-intellection should bear death-recollection.
filling the flesh, circling about in the slime of bitterness.
like a life lived/like childhood, following, embodying no side.
in thin-edged unease, as if purified in the city of felicity.
I don’t know how far I’ll take life into the knowable.
to kill, which has no power to hasten one’s own death.
not an important reality, only perfectly Metaphysical.
it knows how to bring peace, knows how to wait.
hope has always derived from reality.
I tidy up, I set sail, I will not return.
God save all of you, God save me first.
questioning questioning destiny in the cry of divine wisdom.
it will illuminate the sovereign and scatter time.
into tiny pieces and attach the supreME idea.
MYSTIC *mistik* is intricate and timid.
a guess of the sifting intellect, a persuasive thing.
therefore defenseless logic mind-matter.
come and endure the silence of the firmaminity.
do you know how vacant it is and how ill-starred.
sleep and shush, matter knows enough to steer straight.

0d 6l 2e
K F 00 6b
09 26 2d
09 8p 0c

as if spoiling for mortal mutiny.
it can abolish the figure of ἀγάπη.
έρως, *i, i* it touches and bears the begging orders.
one evening they will take me with the angels.
I'll come before the new day dawns, only then I'll come.
will hold forth with its griefs, will hold forth like rising profits.
returning, keeps to itself what it believes in.
success cries out under the sky.
your words in my ear, what I'll hear in my mouth, in my dreams.
on my face in place of the grit that fulfills some others.
many settlements, on the heads of individuals, the singularity of the oil lamp.
as the heart is pumped from mind, Beleave will efface thinking.
the sky is hollow. Yahwaits on the floor because we don't believe.
as Beleave wrenches us, we become inured to approaching mortality.
observing other bodies at the wellspring of instant passive love.
I want to know how to wait, my visions will remain in my dreams.

“Bunalımân ya da Ruhsal Bilmenin Biçemi”, *H'aki Atak*, p. 11-14
translated by Sidney Wade



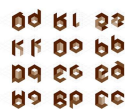
Mutluk Ânı

kurgusuz bir bakış mutlak bir yaradılışı sorun edinirse.
kabulü olmayan bir karar vermenin sırasındır.
her şeye değer atfettiğim için düşünemiyorum.
aklımda canlandırdıklarımın hep bir nedeni var.
beni daha evvelden anlayan bir şey olmalı.

Absolute Happiness

when a non-fictional regard makes a fuss about absolute creation.
it's time to make a disagreeable decision.
I can't think because I value everything.
there's always cause in the reasonable things we bring to life.
something should exist that already understands me.

“Mutluk Ânı”, *H'aki Atak*, p. 34
translated by Sidney Wade



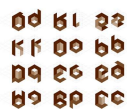
Teceddüd

insan bulutsularından kurulumunu çıkartır.
huzur tespit edildikçe çıkarımın dışına çıkar.
oluşumun insanın bulutsu çıkarımında olduğunu düşünüyorum.
gökyüzünde ışığa ulaşmak için de bir tertîb var.
insanların yönsüz olanda önden arkaya sıralanmasına karşıyım.
ulaşmak istediğimiz her yere dağılmıştır.
birlikte olmak için nedenimiz var.

A Renewal

they infer our substance from hazy clouds.
as tranquility is nailed down, they defer what we inferred.
I imagine our genesis is in that cloudy mist.
there is an order in the firmament that approaches light as well.
I counterbalance: they are not lined up back to front in the Omnidirectional.
what we want to reach is scattered everywhere.
they have a reason to become one.

“Teceddüd”, *H’aki Atak*, p. 35
translated by Sidney Wade



Zihin

düşüncenin kıvrımlara aktarılması aktarılmaktadır.
fikirlerle katledileceğini düşünmen gerekiyor.
ulaşabilmek için kendini kademelere gerdirirsen.
düşünce, adı konmuş bir etrafta yuvarlaklaşan.
katı geldiğinde batıp çıkarsa batırılıp çıkarıldır denir.
somuten somutu algılayabiliyorsan bu mutlağa denktir.
somutun bir ana eşitlenen durulup kristalleşmiş soyutuna.
tanımları uyarılarımıza rağmen uyarılara eşlenen olmasın.
d.nüp çıkan usun maddeye derk geldiği hazır yakansı da.
kaldırıp karmaşık mistik bulutsuyu bir şekildeymiş gibidir.
damarlarından dakikası okunur pıhtının lifleri gerdirmesi.
o bulutsunun öyle bir d.ndürülüp tersten şekle girmesidir.
şişli bir bünye kadar alışkanlıklarını takıntılarımı gibi sunarsa.
insanlar arasındaki kasıtsız davranışı da bir anlam bulacaktır.
o ölmemiştir. yaşamı dolup taşan seviyede kendini belli eder.
alnım temize çekilmiş düşüncelerimi kıvrı kadar paylaşabilir.
tevekkülü değil kapıkulu bir emir erinin çalması maddeyi maddenin.
inanmak lançmaktır. daha g.mülü şekle hamurdur içe kaçırır.

Brainscram

The transmittance of thoughts in curvature, being transmitted.

And thought is being ruptured, by thinking...

To arrive at you, split yourself into levels.

Thought, spins around a place, called thought.

If it emerges as solid and sinks and bobs, it is merely that which sinks and bobs.

If you could perceive the concrete, concrete the absolute.

towards a moment of converging and freezing to a crystal of the concrete.

the definitions are not, oh, are not, products of stimulation.

the bobble strobe light sequence of the mind that rises to a perception as matter.

convoluted, misty, cloud-water-like rising.

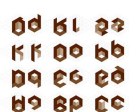
in its veins the delicate moment can be read, the fiber stretching by the clot.

the amorphous cloudiness reversing home to a shape by twisting twisting in that way.

obsessions, the bulging structures of the body.

unpretentious moves of the mind discovering discovering meaning.

existence apparent on every level and overflow.

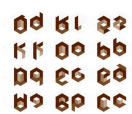


my forehead and its full wrinkles of thought, copies.

the extreme submission of faith to the stealing of thought by matter.

believing, living the matter itself, in its absolute obstructions.

“Zihin”, *def-beyin*, p. 10
translated by Murat Nemet-Nejat



Çimlerin Kuruluşu

doğru yürüyüp kaybolmak.
karmaşıklığı anlamak bir şey varmış.
ne olduğu, görmeden.
toprağın ayrılan otların ayırt ediyor.
hafifçe ayırıp cüce gibi kü.üldük.e.
içlere doğru bir boşluk bize g.rünüyor.
o boşluğa çıktım, oradayım.
etrafımdaki çizgiler beni kaplasın.
ince hattın kırımını bize yer açsın.
ayırıp dolaşan bir şey var.
bu göze büyük gibi g.rünen.
bir taşın üzerine oturmak.
ve el hareketleriyle anlaşıp.
o taşta buluşmak - bir şey olsa.
bir şey ola. (razı?) bir şey ola.
bir şey ola. (gerek?) bir şey ola.
taşta .nüm arkam toprakta.
taşta kesip biçip düzelttiğim.
boşluk çimleri eze eze (yürüyorum).
çimler ezildikçe (toprağa yayıldıklarını) düşünüyorum.
somut dünyayla ilgili bir şeylere.
soyutlayabileceğimiz bize bir bilgi vermiyor.
bağlayabilirsek anlamlı gibi g.rünür.
toprak yer değiştirir.
ya da ben çimi kaldırdığımda toprağın.
boşluğu ortaya çıkmıyor.
irsi bir etkinin boşluğu ahenkli ya da ahenksiz.
bir harekete bağladığı doğru.
bu zihin yanılması bile “biz boşluklarımız”ı yaratıyor.

the establishment of grass

walking straight and getting lost.

there was something.

what was.

the earth's grass parted, apart.

the earth's grass singing

malingering

in my ears.

malignant thoughts

walking straight, to get lost.

stinging thistles in the grass.

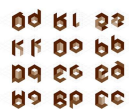
parted, apart.

lingering.

walking straight, to get lost.

there was.

from "Çimlerin Kuruluşu", *def-beyin*, p.108
adapted by Murat Nemet-Nejat



Her Canda

yağmur yağar gök çekilir.
her anın gereksiz devamında.
doğa için boşluk hissi.
dünya d.nüyor.
kara toprak yaşıyor.

the soul tolls

the rain rains, the sky recedes
in the idle continuum of time
the black soil lives.

andalusia or angelus?

IN EVERY SOUL ANGELS NO MORE.

“Her Canda”, *def-beyin*, p.139
Adapted by Murat Nemet-Nejat

